

## ***La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español. Léxico y contenido metafórico***

**Xiaoxiao, Lyu (2021). Buenos Aires, Argentina-Los Ángeles, USA: Argus-a. 317 pp.**

Yu Liang<sup>1</sup>

<https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.53>

Recibido: 24-06-2023 / Aceptado: 03-09-2023



El libro *La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español. Léxico y contenido metafórico*, forma parte de la tesis doctoral de Xiaoxiao Lyu, la cual defendió de forma brillante, obteniendo así una calificación de excelente *cum laude*; dicha tesis está dividida en cuatro partes fundamentales, además de la bibliografía y los anexos. En las siguientes líneas se realiza una aproximación a las cuatro partes del libro.

En la primera parte del libro, la autora aborda la relación entre lengua y cultura en el ámbito de la etnolingüística. Examina diversas definiciones de cultura y destaca la conexión entre cultura y lenguaje según Casado Velarde (1988), quien propone que el lenguaje es un hecho creador de conocimiento en el espíritu. También menciona las costumbres, tradiciones y ritos propios de España como elementos fundamentales de su cultura social. Por otro lado, la autora reflexiona sobre cómo el lenguaje refleja la cultura a la que pertenece y cita a Forgas Berdet (1993) para explicar la función del lenguaje coloquial y su papel en la construcción del mundo simbólico individual y social.

A continuación, desglosa la evolución histórica de la fraseología y paremiología, haciendo referencia a los trabajos de Casares (1992), Zuluaga (1999), Corpas Pastor (1996) y otros estudiosos relevantes. La autora define la paremiología como la disciplina que engloba a todos los fraseologismos, diferenciándolos de las fórmulas fijas de cortesía<sup>2</sup>. Además, investiga tanto la

---

<sup>1</sup> Universidad de Almería (España), [yliang@inlumine.ual.es](mailto:yliang@inlumine.ual.es)

<sup>2</sup> Existe una pequeña discrepancia con la afirmación de la autora. La mayoría de los fraseólogos y paremiólogos consideran que la paremiología abarca en general las UF que son enunciados completos, pero no todos los fraseologismos. Considerando que en el corpus de la autora se incluye tanto paremias como otros tipos de UF, se usa en esta reseña la abreviatura UF en lugar del término paremias.

fraseología española como la china, utilizando diccionarios y fuentes relevantes para realizar un análisis comparativo.

Cabe destacar que la Dra. Lyu hace referencia a Sun (1989), quien asocia el *shu yu* en chino con la fraseología en español, pero señala la dificultad de encontrar equivalencias totales entre los términos chinos y españoles. Por lo tanto, decide abarcar todas las expresiones fijas, modismos, frases hechas, refranes y otras unidades fraseológicas (UF en adelante) en su estudio, con el objetivo de transmitir conocimientos y sabiduría popular basados en la experiencia tanto del pueblo chino como del pueblo español.

En el ámbito de los estudios contrastivos, Lyu destaca la importancia de la traducción desde la semántica y los requisitos pragmáticos. Considera que una traducción fracasa si hay una discrepancia entre el registro de la traducción y del original, por ejemplo, entre registro coloquial y formal. También menciona ideas de Chang (2008) sobre la equivalencia dinámica y *equivalencia funcional* y propuestas de Luque Nadal (2009) que ayudan al traductor a lograr una equivalencia adecuada y a preservar el sentido original de las UF en ambos idiomas.

En la segunda parte titulada *Estudio de las UFs gastronómicas españolas*<sup>3</sup>, la autora presenta el léxico y la cultura en las UF gastronómicas españolas. Se centra en la organización de las unidades léxicas para su posterior análisis y cita a Forgas Berdet (1993) para abordar el subsistema de la lengua y su relación con la especialización laboral. La autora plantea el problema de cómo abordar el léxico de la alimentación en la cultura española como recurso de comunicación diaria.

Para el análisis, la autora ordena el léxico desde cuatro perspectivas: orden alfabético, orden temático, orden por centros de interés y por el sistema de constelaciones. Los apartados del estudio incluyen diferentes aspectos de la gastronomía española, tales como: la alimentación básica, los utensilios de cocina, los alimentos tradicionales, las proteínas, los dulces, los postres, la gastronomía y las características de las personas relacionadas con los alimentos. Estos apartados muestran algunos ejemplos de UF que son comunes en la cultura española, y se enfatiza cómo estos términos enriquecen la comunicación y pueden ser útiles en la enseñanza de español a extranjeros.

Resumiendo, la autora destaca la persistencia de la comida tradicional en España transmitida de generación en generación y cómo las UF gastronómicas forman parte de un proceso diacrónico y sincrónico, y cómo se relacionan con las personas, tanto física como moralmente, y en contextos específicos. En resumen, en la segunda parte del estudio, la autora se centra en el léxico de las UF gastronómicas en la cultura española y su importancia en el lenguaje figurado y metafórico.

En la tercera parte del libro, la Dra. Lyu se centra en la *Organización paremiológica según el contenido moral*. Esta parte es fundamental en su investigación, ya que clasifica las UF según su sentido metafórico y explora conceptos concretos y cognitivos vinculados con las relaciones humanas como la amistad, la generosidad, el egoísmo, el amor y los insultos; los temas mencionados son unos de los primeros acercamientos que tiene el ser humano con la lengua, tanto la suya como la extranjera, y el reconocimiento de estos preceptos permite

---

<sup>3</sup> La autora adopta la abreviatura UFs para referirse a unidades fraseológicas, en las citas, no cambiamos su formato, sin embargo, en el resto de la presente reseña, se adopta UF como abreviatura de unidades fraseológicas.

que la comunicación con la sociedad y su cultura se vea afectada positivamente, pues son muestras para comprender la moralidad desde un punto de vista común en la sociedad (gastronomía moral).

Lyu utiliza las UF como fuente de información sociocultural sobre el mundo hispano, revelando formas de pensar, hábitos, costumbres, valores y deseos. Examina las UF que reflejan el valor de la amistad y explora su relación con el amor. Además, analiza las UF relacionadas con el amor en general y en las parejas, como la unidad *contigo pan y cebolla* que expresa el desinterés económico en una relación romántica.

Por otro lado, Lyu aborda las UF que denotan peleas, insultos y aspectos negativos de las relaciones humanas. Destaca una clasificación de Luque Durán (1996) que incluye rasgos y defectos físicos, así como aspectos relacionados con el sexo y la actividad sexual. También analiza las UF relacionadas con la resignación, la ambición y el papel de Dios en ellas.

Además, Lyu destaca que las UF también abordan situaciones de la vida y reflejan experiencias reales del pueblo español. Considera que las UF son aprendizajes sobre lo bueno y lo malo, lo positivo y lo negativo, y ofrecen una reflexión existencial. En su análisis, encuentra UF que tienen un carácter casi filosófico, reflejando la sabiduría acumulada a lo largo del tiempo y la experiencia.

En definitiva, la tercera parte del estudio se centra en la organización fraseológica según el contenido moral. Lyu examina las UF que representan conceptos morales y sociales, revelando aspectos importantes de la cultura española y ofreciendo una visión más amplia del mundo y una reflexión existencial a través de las UF.

Por último, y no por ello menos importante, se encuentra la *Recapitulación y conclusión*, donde se abordan puntos clave y se responden a las hipótesis y los objetivos planteados. En esta parte, la autora destaca que una numerosa cantidad de jóvenes no conocen muchos refranes debido a la modernización y globalización, ya que la tecnología ha relegado este tema a algo "pasado de moda". Sin embargo, menciona que algunos lingüistas están comprometidos a mantener vivo este aspecto cultural, buscando y exponiendo temas relevantes para la sociedad a través de los refranes.

En conclusión, aunque algunos refranes y frases hechas puedan considerarse *fósiles lingüísticos*, con el tiempo adquirirán mayor utilidad y su valor se enriquecerá, ya que estas unidades reflejan, reproducen, conservan y transmiten la cultura de un pueblo<sup>4</sup>. Esto ha generado un gran interés tanto en los países asiáticos como en España en la enseñanza de paremias.

Lyu destaca la gran riqueza del vocabulario gastronómico contenido en el caudal fraseológico del español, lo cual propicia un nuevo enfoque fraseológico basado en los elementos léxicos de las UF. De esta manera, el léxico de la lengua española puede adquirirse a través del corpus fraseológico de la misma, cumpliendo así uno de los principales objetivos del trabajo.

En términos de la enseñanza de la lengua y la cultura española a estudiantes extranjeros, la contribución de Lyu radica en la aplicación didáctica, presentando el corpus léxico de la gastronomía como resultado productivo fraseológico basado en la historia española. Además, deja abierta la posibilidad de futuros estudios que

---

<sup>4</sup> *Frases hechas* es la denominación utilizada por la Dra. Lyu para referirse a las locuciones.

complementen y exploren el corpus didáctico propuesto, pero desde un enfoque más centrado en las personas y menos teórico.

En su trabajo, la Dra. Xiaoxiao Lyu nos lleva por un camino en el que el paladar se convierte en un reconocimiento intelectual que requiere saborear sin el afán de saciarse por completo, ya que hay temas abiertos que deben ser consumidos con el objetivo de ampliar continuamente el léxico. Esto nos permite conocer más a una sociedad y su cultura desde aspectos lingüísticos, sociales y culturales.

## Referencias bibliográficas

- Casado Velarde, M. (1988). *Lenguaje y cultura: la etnolingüística*. Síntesis.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, (1950).
- Chang, S. R. (2008). Kǒu yì zhōng de shì yì yǔ dèng xiào. *Foreign Languages and Their Teaching*, 4, 61-63.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Forgas Berdet, E. (1993). Cultura popular y cultura material: el refranero. *Paremia*, 1, 35-44.
- Luque Durán, J. de D.; Pamies Betrán A. (eds.) (1996). *Segundas Jornadas sobre el estudio y la enseñanza del léxico*. Método Ediciones.
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Desing*, 11, 93-120.
- Sun, W. Z. (1989). *Han yu shu yu xue (La fraseología china)*. Jilin Education Publishing House.
- Zuluaga, A. (1999). Traductología y fraseología. *Paremia*, 8, 537-549.